



UNIwersytet GDAŃSKI



Wydział Filologiczny

Instytut Anglistyki i Amerykanistyki  
Filologia angielska  
Studia stacjonarne I stopnia  
Specjalność: translatoryka

### Program praktyk zawodowych (cykl 2019-22 oraz 2020-2023)

1. Wymiar godzin: 120.
2. Zakładane efekty uczenia się

Student:

- zna rejestry języka angielskiego i języka polskiego;
- zna podstawowe metody badawcze i narzędzia warsztatu tłumacza;
- ma świadomość prawnych uwarunkowań w dziedzinie prawa autorskiego i własności intelektualnej istotnych w środowisku pracy tłumacza;
- ma dogłębną wiedzę na temat złożoności języka polskiego i angielskiego.
- posiada umiejętność integrowania wiedzy w zakresie filologii oraz translatoryki oraz jej zastosowania w nietypowych sytuacjach profesjonalnych pracy tłumacza;
- potrafi samodzielnie formułować zadania we współpracy z wydawnictwem i tworzyć własną ofertę współpracy;
- umie kompetentnie tłumaczyć na język polski wypowiedzi formułowane w języku angielskim i wypowiedzi formułowane po polsku na angielski;
- posługuje się językiem angielskim na poziomie C1.
- jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach zajmujących się tłumaczenia pisemnymi lub/i ustnymi, jest gotowy przyjmować w nich różne role, w tym rolę przywódcy, jest zdolny do porozumiewania się ze specjalistami oraz niespecjalistami w sytuacjach profesjonalnych związanych z wykonywaniem tłumaczeniem. Potrafi określić i zaplanować harmonogram pracy zgodnie z przyjętą hierarchią priorytetów.

3. Możliwe formy realizacji praktyk

- tłumaczenie pisemne i czynności mu towarzyszące;
- czynności związane z obserwacją / towarzyszeniem w pracy profesjonalnych tłumaczy;
- korekta tekstów w języku polskim / obcym;
- weryfikacja / redakcja tekstów;
- tłumaczenie ustne;
- tłumaczenie filmowe (w tym także tłumaczenie/adaptacja do napisów dla niesłyszących i audiodeskrypcja).

4. Warunki zaliczenia praktyk

W terminie nieprzekraczającym tygodnia od zakończenia praktyk student dostarcza opiekunowi praktyk prawidłowo wypełnione dokumenty: dzienniczek praktyki studenckiej, ocenę przebiegu praktyki studenckiej oraz kartę zaliczenia praktyk. Opiekun praktyk może wymagać przedstawienia przez studenta wykazu zadań wykonanych w ramach praktyk.

5. Kontakt

Paula Gorszczyńska, opiekun praktyk; paula.gorszczynska@ug.edu.pl